

Tandheelkunde 18 Comunicate con un colega especialista



- Escribe una carta profesional a un colega especialista
- Resumir la historia clínica del paciente, el diagnóstico y el motivo de la derivación

La derivación	<i>(De verwijzing)</i>	Adjuntar documentación	<i>(Documentatie bijvoegen)</i>
La remisión	<i>(De remissie)</i>	Confirmar recepción	<i>(Ontvangst bevestigen)</i>
El historial clínico	<i>(De medische geschiedenis)</i>	Coordinar con	<i>(Coördineren met)</i>
El informe médico	<i>(Het medische rapport)</i>	Derivar a	<i>(Doorverwijzen naar)</i>
El consentimiento informado	<i>(De geïnformeerde toestemming)</i>	Programar una cita	<i>(Een afspraak plannen)</i>
La intervención necesaria	<i>(De benodigde ingreep)</i>	Revisar los antecedentes	<i>(De voorgeschiedenis controleren)</i>
La evolución del paciente	<i>(De evolutie van de patiënt)</i>	Establecer un plan de tratamiento	<i>(Een behandelplan opstellen)</i>
El diagnóstico provisional	<i>(De voorlopige diagnose)</i>	Solicitar una segunda opinión	<i>(Een tweede opinie aanvragen)</i>
El motivo de consulta	<i>(De reden van consultatie)</i>	Informar sobre pronóstico	<i>(Informeren over het prognose)</i>
Describir los síntomas	<i>(De symptomen beschrijven)</i>		

1.Oefeningen

1. Koppel de items die een verwante betekenis hebben.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. La derivación | 1. Enviar a un especialista |
| b. El historial clínico | 2. Los antecedentes médicos |
| c. Adjuntar documentación | 3. Indicar que se ha recibido |
| d. Confirmar recepción | 4. Enviar documentos con la carta |

a-1 b-2 c-4 d-3



2. Verwijsbrief naar Traumatologie (QR: Audio)

Vul de lege plekken in: sobrepeso, hipertensión, informe, derivación, Motivo, confirmar, Diagnóstico



Centro de Salud La Ribera. Nota de (1) _____ a Traumatología.

Paciente con dolor en la rodilla derecha desde hace 3 semanas, sin antecedente de golpe. En la consulta se revisaron antecedentes: (2) _____ y (3) _____. Hay inflamación leve y dolor al subir escaleras. (4) _____ provisional: tendinitis. (5) _____ de la remisión: valorar imagen y plan de tratamiento. Adjunto el (6) _____ médico y solicito segunda opinión. Por favor, (7) _____ recepción y programar una cita.

Gezondheidscentrum La Ribera. Verwijsbrief naar Traumatologie.

Patiënt met pijn in de rechterknie sinds 3 weken, zonder voorgeschiedenis van een stoot of klap. Tijdens het consult werden de voorgeschiedenissen nagekeken: hypertensie en overgewicht. Er is lichte zwelling en pijn bij het traplopen. Voorlopige diagnose: tendinitis. Reden van de verwijzing: beeldvorming en behandelplan beoordelen. Ik voeg het medisch verslag bij en vraag om een second opinion. Gelieve de ontvangst te bevestigen en een afspraak in te plannen.

(1) derivación, (2) hipertensión, (3) sobrepeso, (4) Diagnóstico, (5) Motivo, (6) informe, (7) confirmar

1. ¿Qué antecedentes presenta el paciente y qué se solicita en la nota de derivación?

3. Luister naar het audiofragment en kies het juiste antwoord. (QR: Audio)

1. La persona va a derivar a la paciente a una especialista en dermatología.
2. El mensaje dice que la paciente ha mejorado con la crema habitual.
3. La remitente tiene el consentimiento informado y piensa enviar fotos y documentos.

Waar Onwaar

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |



1-V 2-X 3-V

4. Kies de juiste oplossing

1. Le escribo para _____ al paciente a su consulta y adjunto el informe médico. *(Ik schrijf u om de patiënt door te verwijzen naar uw consult en ik voeg het medisch verslag toe.)*
a. derivo b. derivaré c. derivar d. deriva
 2. En el historial clínico, el paciente _____ que desde ayer tiene dolor abdominal. *(In het medisch dossier geeft de patiënt aan dat hij sinds gisteren buikpijn heeft.)*
a. refiero b. refirió c. referimos d. refiere
 3. Ahora _____ los antecedentes y preparo la remisión con el diagnóstico provisional. *(Nu bekijk ik de voorgeschiedenis en bereid ik de verwijzing voor met de voorlopige diagnose.)*
a. revisamos b. revisa c. reviso d. revisé
1. derivar 2. refiere 3. reviso

5. Rollenspel - dialogen (QR: Audio)



Derivación al traumatólogo

- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hola, Dr. Rivas, soy la Dra. Martín de Atención Primaria. Le llamo para derivar a un paciente por dolor en el hombro derecho.*
(Hallo, dr. Rivas, ik ben dr. Martín van de eerstelijnszorg. Ik bel om een patiënt te verwijzen vanwege pijn in de rechter schouder.)
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Hola, dígame. ¿Cuál es el motivo de consulta y desde cuándo tiene dolor?*
(Hallo, vertelt u maar. Wat is de reden van consult en sinds wanneer heeft hij pijn?)
- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hace tres semanas y empeora al levantar el brazo. He revisado los antecedentes y no hay cirugías previas; mi diagnóstico provisional es tendinitis.*
(Sinds drie weken en het wordt erger bij het optillen van de arm. Ik heb de voorgeschiedenis nagekeken en er zijn geen eerdere operaties; mijn voorlopige diagnose is tendinitis.)
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Perfecto. Envíeme la remisión con el informe médico y un resumen del historial clínico y lo valoramos en consulta.*
(Prima. Stuur me de verwijzing met het medisch verslag en een samenvatting van het klinisch dossier, dan beoordelen we het tijdens het consult.)
- Dra. Martín (Médica de familia):** *De acuerdo. Adjuntaré la documentación hoy y programamos la cita. ¿Me confirma recepción cuando lo reciba, por favor?*
(Akkoord. Ik voeg de documentatie vandaag toe en we plannen de afspraak. Kunt u de ontvangst bevestigen wanneer u het hebt ontvangen, alstublieft?)

1. ¿Cuál es el motivo de consulta del paciente y qué síntomas describe la doctora?
-

6. Spreken: vertaal en beantwoord (QR: AI+)

Quisiera derivar a un paciente porque... / Según el historial clínico, presenta... / Adjunto el informe médico; agradecería que confirmara recepción.



1. Has atendido a un paciente y necesitas derivarlo a un especialista: ¿qué información básica incluyes en el informe y cuál es el motivo de la derivación?
2. Llamas o escribes a un colega especialista para coordinar una cita: ¿qué le pides y cómo confirmas que ha recibido la documentación?

7. Schrijven: E-mail (QR: AI+)

Asunto: Derivación a Traumatología - dolor de muñeca

Hola Dr. López:

Le escribo para **derivar** a un paciente, Javier Martín (45). **Motivo de consulta:** dolor en la muñeca derecha desde hace 3 semanas, que empeora al moverla. No recuerda un golpe. En la exploración hay leve hinchazón y dolor a la presión. Le hemos dado ibuprofeno y una muñequera, pero sigue igual.

¿Puede valorar y decir si hace falta una prueba o una **intervención**? Adjunto un breve **informe** y su **historial**.

Gracias, Dra. Marta Ruiz (Centro de Salud Norte)



Schrijf een passende reactie: *Confirmo la recepción de la derivación y la documentación. / Según el informe, el paciente presenta dolor en la muñeca desde hace... / ¿Podemos programar una cita el jueves a las 10:30 o el viernes a las 12:00?*
